

Annex 4 Operational Certification Procedures (OCP)	ภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
Rule 1 Definitions	กฎข้อ ๑ คำนิยาม
For the purposes of this Annex, the term:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้ คำว่า
(a) “competent governmental authority” means the authority that, according to the laws and regulations of each Party, is responsible for the issuing of a certificate of origin (hereinafter referred to as “CO”) or for the designation of entities or bodies issuing a CO; and	(เอ) “หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจ” หมายถึง หน่วยงานที่มีอำนาจซึ่งตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละภาคีเป็นผู้รับผิดชอบในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ซี โอ”) หรือการแต่งตั้งองค์กรหรือหน่วยงานที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและ
(b) “relevant authority” means the authority of the importing Party, other than the customs authority of that Party, that is responsible for verification and verification visit in the importing Party.	(บี) “หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง” หมายถึง หน่วยงานของประเทศภาคีนำเข้า นอกเหนือจากหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีนั้น ซึ่งรับผิดชอบในการตรวจพิสูจน์และการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ในประเทศภาคีนำเข้า
Rule 2 Issuance of Certificate of Origin	กฎข้อ ๒ การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
1. The competent governmental authority of the exporting Party shall, upon request made in writing by the exporter or its authorised agent, issue a CO or, under the authorisation given in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party, may designate other entities or bodies (hereinafter referred to as “designees”) to issue a CO.	๑. เมื่อมีการร้องขออย่างเป็นลายลักษณ์อักษรโดยผู้ส่งออกหรือตัวแทนที่มีอำนาจของผู้ส่งออกหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีส่งออกต้องออก ซี โอ หรือภายใต้อำนาจที่ให้ไว้โดยกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีผู้ส่งออกอาจแต่งตั้งองค์กรหรือหน่วยงาน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “หน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้ง”) ให้ออกซีโอ
2. Each Party shall provide the other Parties with a list of names and addresses, and a list of specimen signatures and specimen of official seals or impressions of stamps for the issuance of a CO, of its competent governmental authority and, if any, its designees.	๒. ประเทศภาคีแต่ละประเทศต้องให้บัญชีรายชื่อและที่อยู่ และบัญชีของตัวอย่างลายมือชื่อ และตัวอย่างของตราประทับที่เป็นทางการหรือตราประทับที่ใช้ในสำนักงานสำหรับการออก ซี โอ ของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจและหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจ (หากมี) แก่ประเทศภาคีอื่น
3. Any CO bearing a signature not included in the list referred to in paragraph 2 shall not be valid.	๓. ซี โอ ใดๆ ที่มีลายมือชื่อซึ่งไม่ได้อยู่ในบัญชีที่อ้างถึงในวรรค ๒ ย่อมไม่สมบูรณ์
4. Where the exporter of a good is not the producer of the good in the exporting Party, the exporter may request a CO on the basis of:	๔. กรณีผู้ส่งออกไม่ได้เป็นผู้ผลิตสินค้านั้นในประเทศภาคีผู้ส่งออก ผู้ส่งออกสามารถร้องขอ ซี โอ บนพื้นฐานของ

<p>Annex 4</p> <p>Operational Certification Procedures (OCP)</p>	<p>ภาคผนวก ๔</p> <p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(a) a declaration provided by the exporter to the competent governmental authority or its designees based on the information provided by the producer of the good to that exporter; or</p>	<p>(เอ) การสำแดงซึ่งให้โดยผู้ส่งออกแก่หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐ ผู้มีอำนาจนั้น บนพื้นฐานของข้อมูลซึ่งให้โดยผู้ผลิตสินค้าของผู้ส่งออกรายนั้น หรือ</p>
<p>(b) a declaration voluntarily provided by the producer of the good directly to the competent governmental authority or its designees by the request of the exporter.</p>	<p>(บี) การสำแดงด้วยความสมัครใจซึ่งให้โดยผู้ผลิตสินค้านั้นแก่หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้น ซึ่งเป็นไปตามการร้องขอของผู้ส่งออก</p>
<p>5. A CO shall be issued only after the exporter who requests for its issuance, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 4(b), proves to the competent governmental authority or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good of the exporting Party.</p>	<p>๕. ซี โอ จะออกได้ก็ต่อเมื่อหลังจากผู้ส่งออกซึ่งร้องขอให้ออก ซี โอ หรือผู้ผลิตสินค้านั้นในประเทศภาคีผู้ส่งออกตามที่ระบุในอนุวรรค ๔(บี) ได้พิสูจน์ต่อหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานภาครัฐผู้มีอำนาจนั้นว่า สินค้าที่จะส่งออกนั้นมีคุณสมบัติครบในการเป็นสินค้าที่ได้รับถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออกนั้น</p>
<p>6. If, after the issuance of the CO, the exporter or producer referred to in paragraph 5 knows that such a good does not qualify as an originating good of the exporting Party, they shall notify the competent governmental authority or its designees in writing and without delay, subject to the applicable laws and regulations of the exporting Party.</p>	<p>๖. ถ้าหลังจากการออกซีโอ ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิต ตามที่ระบุในวรรค ๕ รู้ว่า สินค้าดังกล่าวไม่มีคุณสมบัติครบในการเป็นสินค้าที่ได้รับถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออกนั้น จะต้องแจ้งหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหรือ หน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้นเป็นลายลักษณ์อักษรโดยไม่ชักช้า ภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>7. The competent governmental authority of the exporting Party or its designees shall, if they receive notification in accordance with paragraph 6, or if they have knowledge after the issuance of the CO that the good does not qualify as an originating good of the exporting Party, cancel the CO and promptly notify the cancellation to the exporter to whom the CO has been issued, and to the customs authority of the importing Party, except in the case where the exporter has returned the CO to the competent governmental authority of the exporting Party.</p>	<p>๗. ถ้าหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจในประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้นได้รับการแจ้งตามวรรค ๖ หรือถ้าได้รู้หลังจากได้ออก ซี โอ ไปแล้วว่าสินค้านั้นไม่มีคุณสมบัติครบในการเป็นสินค้าที่ได้รับถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออก หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้นจะต้องยกเลิก ซี โอ และแจ้งการยกเลิกแก่ผู้ส่งออกซึ่งได้รับการออก ซี โอ โดยทันที และต้องแจ้งต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า ยกเว้นในกรณีที่ผู้ส่งออกได้คืน ซี โอ แก่หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกแล้ว</p>

<p>Annex 4</p> <p>Operational Certification Procedures (OCP)</p>	<p>ภาคผนวก ๔</p> <p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>8. The format of the CO and its contents shall be in the English language and shall include minimum data specified in the Attachment to this Annex.</p>	<p>๘. รูปแบบของ ซี โอ และเนื้อหาของ ซี โอ จะต้องเป็นภาษาอังกฤษ และจะต้องมีข้อมูลอย่างน้อยที่สุดตามที่ได้ระบุในเอกสารแนบของภาคผนวกนี้</p>
<p>Rule 3</p> <p>Presentation of Certificate of Origin</p>	<p>กฎข้อ ๓</p> <p>การแสดงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>1. For the purposes of claiming preferential tariff treatment, the following shall be submitted to the customs authority of the importing Party by the importer:</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการขอใช้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร ผู้นำเข้าจะต้องยื่นเอกสารต่อไปนี้ต่อเจ้าหน้าที่ศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>(a) a valid CO; and</p>	<p>(เอ) ซี โอ ที่มีผลใช้ได้ และ</p>
<p>(b) other documents as required in accordance with the laws and regulations of the importing Party (e.g. invoices, including third country invoices, and a through bill of lading issued in the exporting Party).</p>	<p>(บี) เอกสารอื่นๆ ที่กำหนดตามกฎหมายหรือระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีผู้นำเข้า (เช่น บัญชีราคาสินค้า รวมถึงบัญชีราคาสินค้าที่ออกโดยประเทศที่สาม และใบตราส่งสินค้าชนิดส่งผ่านประเทศอื่น (ทรู บิลล์ ออฟ แล딩) ที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออก)</p>
<p>2. A CO shall not be required for an importation of a consignment of originating goods of the exporting Party whose aggregate customs value does not exceed two hundred United States dollars (USD200) or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as the importing Party may establish.</p>	<p>๒. ไม่ต้องใช้ ซี โอ สำหรับการนำเข้าสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดจากประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งสินค้านั้นมีราคาศุลกากรรวมแล้วไม่เกินสองร้อยเหรียญดอลลาร์สหรัฐอเมริกา (USD๒๐๐) หรือสกุลเงินของประเทศภาคีที่เทียบเท่าหรือราคาที่สูงกว่าตามที่ประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจกำหนดขึ้น</p>
<p>3. Where an originating good of the exporting Party is imported through one or more of the Parties other than the exporting Party and the importing Party, or non-Parties, the importing Party may require importers who claim preferential tariff treatment for the good to submit:</p>	<p>๓. กรณีที่สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออกได้นำเข้าผ่านประเทศภาคีหนึ่งประเทศหรือมากกว่านอกจากประเทศภาคีผู้ส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้า หรือผ่านประเทศที่ไม่ใช่ภาคี ประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจขอให้ผู้นำเข้าซึ่งขอใช้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรในสินค้านั้นยื่นเอกสาร ดังนี้</p>
<p>(a) a copy of through bill of lading; or</p>	<p>(เอ) สำเนาใบตราส่งสินค้าชนิดส่งผ่านประเทศอื่น (ทรู บิลล์ ออฟ แล딩) หรือ</p>
<p>(b) a certificate or any other information given by the customs authorities of such one or more Parties or non-Parties, or other relevant entities, which proves that the good has not undergone operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition in those Parties or non-Parties.</p>	<p>(บี) หนังสือรับรองหรือข้อมูลอื่นใดที่ให้ไว้โดยเจ้าหน้าที่ศุลกากรของประเทศภาคีหนึ่งหรือมากกว่าหรือประเทศที่ไม่ใช่ภาคี หรือโดยองค์กรอื่นที่เกี่ยวข้องซึ่งได้พิสูจน์ว่า สินค้านั้นไม่ได้ผ่านกระบวนการอื่นนอกจากการขนถ่ายสินค้าลง การขนถ่ายสินค้าขึ้น และกระบวนการอื่นใดเพื่อถนอมรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพดีในประเทศภาคีหรือประเทศที่ไม่ใช่ภาคีเหล่านั้น</p>

<p style="text-align: center;"><b>Annex 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Operational Certification Procedures (OCP)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ภาคผนวก ๔</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>4. (a) Notwithstanding paragraph 5 of Rule 2, where an originating good, for which a CO (hereinafter referred to in this paragraph as “original CO”) was issued by the competent governmental authority or its designees of the exporting Party, is to be exported from the importing Party to another Party, the competent governmental authority or its designees of the importing Party may issue a back-to-back CO as a new CO for the originating good, if a request is made by the exporter in the importing Party or its authorised agent with presentation of the valid original CO.</p>	<p>๔. (เอ) แม้จะกำหนดไว้ในวรรค ๕ ของกฎข้อ ๒ กรณีที่สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดจะถูกส่งออกจากประเทศภาคีผู้นำเข้าไปยังประเทศภาคีหนึ่ง และมี ซี โอ (ซึ่งต่อไปนี้ในวรรคนี้เรียกว่า “ซีโอดั้งฉบับ”) ที่ออกให้โดยหน่วยงานของรัฐผู้มิอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มิอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออก หน่วยงานของรัฐผู้มิอำนาจ หรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มิอำนาจของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจออก แบ็คทูแบ็ค ซี โอ ซึ่งเป็น ซี โอ ฉบับใหม่สำหรับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดนั้นหากมีการยื่นคำร้องโดยผู้ส่งออกในประเทศภาคีผู้นำเข้าหรือตัวแทนผู้มิอำนาจของผู้ส่งออกพร้อมกับแสดง ซี โอดั้งฉบับที่ยังมีผลใช้ได้</p>
<p>(b) Where a back-to-back CO is issued in accordance with subparagraph (a), “an originating good of the exporting Party” referred to in Chapter 3 and this Annex shall be construed as an originating good of the Party whose competent governmental authority or its designees has issued the original CO.</p>	<p>(บี) กรณีที่ได้ออกแบ็คทูแบ็ค ซี โอ ตามอนุวรรค (เอ) จะต้องตีความ “สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออก” ซึ่งได้ระบุในบทที่ ๓ และภาคผนวกนี้ว่าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีซึ่งหน่วยงานของรัฐผู้มิอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มิอำนาจของประเทศภาคีนั้นได้ออก ซี โอดั้งฉบับ</p>
<p style="text-align: center;"><b>Rule 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Validity of Certificate of Origin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>กฎข้อ ๔</b></p> <p style="text-align: center;"><b>การมีผลใช้ได้ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b></p>
<p>1. A CO shall be submitted to the customs authority of the importing Party within one (1) year from the date of issuance by the competent governmental authority of the exporting Party or its designees.</p>	<p>๑. จะต้องยื่น ซี โอ ต่อเจ้าหน้าที่ศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าภายในหนึ่ง (๑) ปีนับจากวันที่ออกโดยหน่วยงานของรัฐผู้มิอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มิอำนาจ</p>
<p>2. Where the CO is submitted to the customs authority of the importing Party after the expiration of the period for its submission provided for in paragraph 1, that CO shall be accepted when the failure to observe such a requirement results from force majeure or other valid causes beyond the control of the exporter or importer.</p>	<p>๒. กรณีที่ได้ยื่น ซี โอ ต่อเจ้าหน้าที่ศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าหลังจากสิ้นสุดกำหนดเวลายื่นตามที่กำหนดในวรรค ๑ จะยอมรับ ซี โอ นั้นได้ เมื่อการที่ไม่สามารถปฏิบัติตามข้อกำหนดนั้นเป็นผลมาจากเหตุสุดวิสัยหรือเหตุอื่นใดเกินวิสัยการควบคุมของผู้ส่งออกหรือผู้นำเข้าอันรับฟังได้</p>
<p>3. An issued CO shall be applicable to a single importation of an originating good of the exporting Party into the importing Party.</p>	<p>๓. ซี โอ ที่ออกจะใช้กับการนำเข้าสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าครั้งเดียว</p>

<p>Annex 4</p> <p>Operational Certification Procedures (OCP)</p>	<p>ภาคผนวก ๔</p> <p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Rule 5</p> <p>Record Keeping</p>	<p>กฎข้อ ๕</p> <p>การเก็บรักษาข้อมูล</p>
<p>1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that the exporter to whom a CO has been issued or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 4(b) of Rule 2 keeps records relating to the origin of the good. For the purposes of this Agreement, the exporter or producer shall keep these records for three (3) years after the date on which the CO was issued.</p>	<p>๑. ประเทศภาคีแต่ละประเทศต้องมั่นใจว่าผู้ส่งออกซึ่งได้รับการออก ซีโอ หรือผู้ผลิตสินค้าในประเทศภาคีผู้ส่งออกตามที่อ้างถึงในอนุวรรค ๔(บี) ของกฎข้อ ๒ ได้เก็บรักษาข้อมูลเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น ตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีนั้น เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงฉบับนี้ ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตจะต้องเก็บรักษาข้อมูลเหล่านี้เป็นเวลาสาม (๓) ปี นับจากวันที่ได้รับการออก ซี โอ</p>
<p>2. Each Party shall ensure that its competent governmental authority or its designees shall keep a record of the issued CO for a period of three (3) years after the date on which the CO was issued. Such record includes all supporting documents presented to prove the qualification as an originating good of the exporting Party.</p>	<p>๒. ประเทศภาคีแต่ละประเทศต้องมั่นใจว่า หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจจะเก็บรักษาข้อมูลของ ซี โอ ที่ออกไปเป็นระยะเวลาสาม (๓) ปีหลังจากวันที่ออก ซี โอ นั้น ข้อมูลดังกล่าวรวมถึงเอกสารสนับสนุนทั้งหมดซึ่งได้แสดงเพื่อพิสูจน์การมีคุณสมบัติของสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>Rule 6</p> <p>Verification</p>	<p>กฎข้อ ๖</p> <p>การตรวจพิสูจน์</p>
<p>1. For the purposes of determining whether a good imported from another Party and claimed for preferential tariff treatment qualifies as an originating good of that Party under this Agreement, the customs authority or the relevant authority of the importing Party may request information relating to the origin of the good, provided that such a request is made to the competent governmental authority of the exporting Party on the basis of the CO.</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการกำหนดว่า สินค้าที่นำเข้าจากประเทศภาคีหนึ่งและขอใช้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีนั้นภายใต้ความตกลงฉบับนี้หรือไม่ หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้าสามารถร้องขอข้อมูลเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น หากคำร้องขอได้ทำไปยังหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกบนพื้นฐานของ ซี โอ</p>
<p>2. For the purposes of paragraph 1, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with its laws and regulations, provide the information requested in a period not exceeding three (3) months after the date of receipt of the request. If the customs authority or the relevant authority of the</p>	<p>๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๑ หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกต้องให้ข้อมูลซึ่งได้รับการร้องขอภายในเวลาไม่เกินสาม (๓) เดือนหลังจากวันที่ได้รับคำร้องภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีผู้ส่งออก ถ้าหน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>

<p>Annex 4</p> <p>Operational Certification Procedures (OCP)</p>	<p>ภาคผนวก ๔</p> <p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>importing Party considers necessary, it may request additional information relating to the origin of the good.</p> <p>If additional information is requested by the customs authority or the relevant authority of the importing Party, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with its laws and regulations, provide the information requested in a period not exceeding three (3) months after the date of receipt of the request for additional information.</p>	<p>พิจารณาแล้วเห็นว่าจำเป็น อาจร้องขอข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้า ถ้าข้อมูลเพิ่มเติมได้ถูกร้องขอโดยหน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้า หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องให้ข้อมูลซึ่งได้รับการร้องขอภายในเวลาไม่เกินสาม (๓) เดือนหลังจากวันที่ได้รับคำร้องขอข้อมูลเพิ่มเติมนั้นภายใต้กฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>3. For the purposes of paragraph 2, the competent governmental authority of the exporting Party may request the exporter to whom the CO has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 4(b) of Rule 2, to provide the former with the information requested.</p>	<p>๓. เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๒ หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกสามารถร้องขอให้ผู้ส่งออกซึ่งได้รับ ซี โอ หรือผู้ผลิตสินค้าในประเทศภาคีผู้ส่งออกตามวรรค ๔(บี) ของกฎข้อ ๒ จัดส่งข้อมูลตามที่ได้รับการร้องขอ</p>
<p>4. The request for information in accordance with paragraph 1 shall not preclude the use of a verification visit provided for in Rule 7.</p>	<p>๔. คำร้องขอข้อมูลตามวรรค ๑ ไม่ได้ห้ามการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ตามที่กำหนดไว้ในกฎข้อ ๗</p>
<p>5. During the procedures provided for in this Rule and Rule 7, the customs authority of the importing Party may suspend the preferential tariff treatment while awaiting the result of verification, and shall not wait for the procedures to be completed before it releases the good to the importer unless subject to appropriate administrative measures.</p>	<p>๕. ระหว่างกระบวนการซึ่งกำหนดไว้ในกฎข้อนี้และกฎข้อ ๗ หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าสามารถระงับการขอใช้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรในขณะที่รอผลการตรวจพิสูจน์ โดยไม่ต้องรอให้กระบวนการเสร็จสิ้นก่อนที่จะตรวจปล่อยสินค้าให้ผู้นำเข้า เว้นแต่อยู่ภายใต้มาตรการทางบริหารที่เหมาะสม</p>
<p>6. Each Party shall provide the other Parties with the names of its relevant authority, if any.</p>	<p>๖. ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะต้องให้ชื่อของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องแก่ประเทศภาคีอื่น (หากมี)</p>
<p>Rule 7</p> <p>Verification Visit</p>	<p>กฎข้อ ๗</p> <p>การเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์</p>
<p>1. The customs authority or the relevant authority of the importing Party may request the exporting Party:</p>	<p>๑. หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจร้องขอประเทศภาคีผู้ส่งออกให้</p>
<p>(a) to collect and provide information relating to the origin of the good and check, for that purpose, the</p>	<p>(เอ) รวบรวมและให้ข้อมูลเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดของสินค้าและเพื่อความมุ่งประสงค์นั้น อาจตรวจสอบสิ่งอำนวยความสะดวกที่ใช้ในการผลิตสินค้านั้นผ่านการ</p>

Annex 4 Operational Certification Procedures (OCP)	ภาคผนวก ๔ ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
facilities used in the production of the good, through a visit by the competent governmental authority of the exporting Party along with the customs authority or the relevant authority of the importing Party to the premises of the exporter to whom the CO has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 4(b) of Rule 2; and	เยี่ยมชมโดยหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีส่งออก โดยมีหน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีส่งออก ผู้นำเข้าติดตามไปยังสถานที่ของผู้ส่งออกซึ่งได้รับการออก ซี โอ หรือผู้ผลิตสินค้าในประเทศภาคีส่งออกตามอนุวรรค ๔(บี) ของกฎข้อ ๒ และ
(b) during the visit pursuant to subparagraph (a), to provide information relating to the origin of the good in the possession of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees.	(บี) ให้ข้อมูลเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้าซึ่งอยู่ในการครอบครองของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจระหว่างการเยี่ยมชมตามอนุวรรค (เอ)
2. When requesting the exporting Party to conduct a visit pursuant to paragraph 1, the customs authority or the relevant authority of the importing Party shall deliver a written communication with such request to the exporting Party at least sixty (60) days in advance of the proposed date of the visit, the receipt of which is to be confirmed by the exporting Party. The competent governmental authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises are to be visited.	๒. เมื่อประเทศภาคีส่งออกร้องขอให้ประเทศภาคีส่งออกนำเยี่ยมชมตามวรรค ๑ หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีส่งออกจะต้องส่งหนังสือติดต่อสื่อสารเป็นลายลักษณ์อักษรพร้อมกับการร้องขอดังกล่าวไปยังประเทศภาคีส่งออกอย่างน้อยหกสิบ (๖๐) วันล่วงหน้าก่อนวันที่ได้เสนอเพื่อการเยี่ยมชม ประเทศภาคีส่งออกจะต้องยืนยันการรับหนังสือดังกล่าว หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีส่งออกจะต้องขอหนังสือยินยอมจากผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตสินค้าในประเทศภาคีส่งออก ซึ่งจะถูกระบุเยี่ยมชม
3. The communication referred to in paragraph 2 shall include:	๓. การติดต่อสื่อสารตามที่ระบุในวรรค ๒ จะต้องรวมถึง
(a) the identity of the customs authority or the relevant authority issuing the communication;	(เอ) หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องที่ออกหนังสือติดต่อสื่อสารนั้น
(b) the name of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises are requested to be visited;	(บี) ชื่อของผู้ส่งออก หรือผู้ผลิตสินค้าในประเทศภาคีส่งออกซึ่งเป็นเจ้าของสถานที่ที่ได้รับการขอการเยี่ยมชม
(c) the proposed date and places of the visit;	(ซี) วันและเวลาที่เสนอจะเยี่ยมชม
(d) the object and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject of the verification referred to in the CO; and	(ดี) เป้าหมายและขอบเขตของการเยี่ยมชมที่เสนอ ซึ่งรวมถึงการอ้างที่เฉพาะเจาะจงถึงสินค้าซึ่งจะมีการตรวจพิสูจน์ที่กล่าวถึงใน ซี โอ และ

<p>Annex 4</p> <p>Operational Certification Procedures (OCP)</p>	<p>ภาคผนวก ๔</p> <p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(e) the names and titles of the officials of the customs authority or the relevant authority of the importing Party to be present during the visit.</p>	<p>(อี) ชื่อและตำแหน่งของเจ้าหน้าที่ของหน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้าซึ่งจะไปเข้าร่วมในการเยี่ยมชม</p>
<p>4. The exporting Party shall respond in writing to the importing Party, within thirty (30) days from the receipt of the communication referred to in paragraph 2, whether it accepts or refuses to conduct the visit requested pursuant to paragraph 1.</p>	<p>๔. ประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องตอบเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า ภายในสามสิบ (๓๐) วันนับแต่วันที่ได้รับการติดต่อสื่อสารตามที่ระบุในวรรค ๒ ว่าจะรับหรือปฏิเสธการเยี่ยมชมที่ได้รับการร้องขอตามวรรค ๑</p>
<p>5. The competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, provide within forty-five (45) days or any other mutually agreed period from the last day of the visit, to the customs authority or the relevant authority of the importing Party any additional information obtained pursuant to paragraph 1.</p>	<p>๕. หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องให้ข้อมูลเพิ่มเติมที่ได้รับตามวรรค ๑ แก่หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้า โดยเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีภายใน ๔๕ วัน หรือระยะเวลาอื่นใดตามที่คู่ภาคีได้ตกลงกันนับจากวันสุดท้ายของการเยี่ยมชม</p>
<p>Rule 8</p> <p>Determination of Origin and Preferential Tariff Treatment</p>	<p>กฎข้อ ๘</p> <p>การกำหนดถิ่นกำเนิดสินค้าและการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร</p>
<p>1. The customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to a good for which an importer claims preferential tariff treatment where the good does not qualify as an originating good of the exporting Party or where the importer fails to comply with any of the relevant requirements of this Annex.</p>	<p>๑. หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าสามารถปฏิเสธการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรแก่สินค้าซึ่งผู้นำเข้าขอใช้สิทธิ ในกรณีที่สินค้านี้ดังกล่าวไม่มีคุณสมบัติของการเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออก หรือในกรณีที่ผู้นำเข้าไม่สามารถปฏิบัติตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องใดๆ ของภาคผนวกนี้</p>
<p>2. In cases where the verification procedures outlined in Rule 6 or 7 are undertaken, the customs authority of the importing Party may determine that a good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment, under any of the following conditions:</p>	<p>๒. ในกรณีที่ได้กระทำการกระบวนการตรวจสอบพิสูจน์ตามกฎข้อ ๖ และ ๗ หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจกำหนดว่า สินค้าไม่มีคุณสมบัติของการเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออกและอาจปฏิเสธการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร ภายใต้เงื่อนไขดังนี้</p>
<p>(a) the competent governmental authority of the exporting Party fails to respond to the request within the period referred to in paragraph 2 of Rule 6 or paragraph 5 of Rule 7;</p>	<p>(เอ) หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกไม่สามารถตอบสนองต่อการร้องขอภายในระยะเวลาที่ระบุในวรรค ๒ ของกฎข้อ ๖ หรือวรรค ๕ ของกฎข้อ ๗</p>



<p>Annex 4</p> <p>Operational Certification Procedures (OCP)</p>	<p>ภาคผนวก ๔</p> <p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(b) the exporting Party refuses to the conduct of the verification visit as requested by the customs authority or the relevant authority of the importing Party, or that Party fails to respond to the communication referred to in paragraph 2 of Rule 7 within the period referred to in paragraph 4 of Rule 7; or</p>	<p>(บี) ประเทศภาคีผู้ส่งออกปฏิเสธที่จะนำการเยี่ยมชมเพื่อการตรวจพิสูจน์ตามที่หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องร้องขอ หรือประเทศภาคนั้นไม่สามารถตอบสนองต่อหนังสือติดต่อสื่อสารตามที่ระบุในวรรค ๒ ของกฎข้อ ๗ ภายในเวลาที่ระบุในวรรค ๔ ของกฎข้อ ๗ หรือ</p>
<p>(c) the information provided to the customs authority or the relevant authority of the importing Party pursuant to Rule 6 or 7 is not sufficient to prove that the good qualifies as an originating good of the exporting Party.</p>	<p>(ซี) ข้อมูลที่ได้ให้แก่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าตามกฎข้อ ๖ หรือกฎข้อ ๗ ไม่เพียงพอในการพิสูจน์ว่า สินค้านั้นมีคุณสมบัติของการเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>3. In cases where the verification procedures outlined in Rule 6 or 7 are undertaken, the customs authority of the importing Party shall provide the competent governmental authority of the exporting Party with a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good of the exporting Party, including findings of fact and the legal basis for the determination, in a period, unless otherwise agreed upon by the importing Party and the exporting Party, not exceeding thirty (30) days after the date of the receipt of the information last provided by the competent governmental authority of the exporting Party in accordance with Rule 6, or sixty (60) days after the last day of the visit referred to in Rule 7.</p>	<p>๓. ในกรณีที่ได้กระทำการระบวนการการตรวจพิสูจน์ในกฎข้อ ๖ หรือ ๗ หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าจะต้องให้ผลการพิจารณาเป็นลายลักษณ์อักษรแก่หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติของการเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือไม่ โดยรวมถึงผลของข้อเท็จจริงและพื้นฐานทางกฎหมายสำหรับการพิจารณาดังกล่าว (เว้นแต่จะมีการตกลงกันเป็นอย่างอื่นโดยประเทศภาคีผู้นำเข้ากับประเทศภาคีผู้ส่งออก) ในระยะเวลาไม่เกินสามสิบ (๓๐) วันหลังจากวันที่ได้รับข้อมูลสุดท้ายที่จัดทำมาให้โดยหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกตามกฎข้อ ๖ หรือหกสิบ (๖๐) วันหลังจากวันสุดท้ายของการเยี่ยมชมตามกฎข้อ ๗</p>
<p>4. The competent governmental authority of the exporting Party shall notify the determination by the customs authority of the importing Party referred to in paragraph 3, to the exporter, or the producer of the good in the exporting Party whose premises were subject to the visit referred to in Rule 7. In the event that a determination is made that the good qualifies as an originating good of the exporting Party, any suspended preferential tariff treatment shall be reinstated.</p>	<p>๔. หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกจะต้องแจ้งการพิจารณาของหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าตามที่ระบุในวรรค ๓ แก่ผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตสินค้าในประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งเป็นเจ้าของสถานที่ได้รับการเยี่ยมชมตามกฎข้อ ๗ ในกรณีที่มีการพิจารณาว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีผู้ส่งออก ให้คืนสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรที่ถูกระงับไปแก่สินค้านั้น</p>

<p>Annex 4</p> <p>Operational Certification Procedures (OCP)</p>	<p>ภาคผนวก ๔</p> <p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Rule 9</p> <p>Confidentiality</p>	<p>กฎข้อ ๙</p> <p>การรักษาความลับ</p>
<p>1. Where a Party provides information to another Party pursuant to this Annex and designates the information as confidential, the Party receiving the information shall maintain the confidentiality of the information, protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information, use the information only for the purposes specified by the Party providing it, and not disclose the information without the specific written permission of the Party providing it.</p>	<p>๑. กรณีที่ประเทศภาคีให้ข้อมูลแก่ประเทศภาคีอื่นตามภาคผนวกนี้และระบุว่าข้อมูลดังกล่าวเป็นความลับ ประเทศภาคีที่ได้รับข้อมูลต้องรักษาความลับของข้อมูลนั้น ห้ามครองข้อมูลนั้นจากการเปิดเผยซึ่งอาจมีผลเสียหายต่อสถานภาพในการแข่งขันของบุคคลซึ่งให้ข้อมูลดังกล่าว ใช้ข้อมูลเพียงเพื่อวัตถุประสงค์ที่ประเทศภาคีที่ให้ข้อมูลกำหนดเท่านั้น และไม่เปิดเผยข้อมูลโดยปราศจากการอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรของประเทศภาคีที่ให้ข้อมูล</p>
<p>2. Information obtained by the customs authority or the relevant authority of the importing Party pursuant to this Annex:</p>	<p>๒. ข้อมูลที่ได้รับจากหน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้นำเข้าตามภาคผนวกนี้</p>
<p>(a) shall only be used by such authority for the purposes of the verification of a CO under this Annex; and</p>	<p>(เอ) จะถูกใช้โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจดังกล่าวเพื่อวัตถุประสงค์ของการตรวจพิสูจน์ ซี โอ ภายใต้ภาคผนวกนี้เท่านั้น และ</p>
<p>(b) shall not be used by the importing Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, in the absence of a specific written permission of the exporting Party that provided the information.</p>	<p>(บี) จะต้องไม่ถูกใช้โดยประเทศภาคีผู้นำเข้าในกระบวนการพิจารณาทางอาญาใดๆ ที่ดำเนินการโดยศาลหรือผู้พิพากษา หากปราศจากการอนุญาตที่เป็นลายลักษณ์อักษรของประเทศภาคีผู้ส่งออกที่ให้ข้อมูลนั้น</p>
<p>Rule 10</p> <p>Appropriate Penalties or Other Measures against Fraudulent Acts</p>	<p>กฎข้อ ๑๐</p> <p>บทลงโทษที่เหมาะสมหรือมาตรการอื่นๆ ที่ต่อต้านการฉ้อฉล</p>
<p>Each Party shall establish or maintain, in accordance with its laws and regulations, appropriate penalties or other measures against its exporters or producers who have committed fraudulent acts in connection with a CO, including submission of false declarations or documents to its competent governmental authority or its designees.</p>	<p>ประเทศภาคีแต่ละประเทศต้องจัดตั้งให้มีหรือคงไว้ซึ่งบทลงโทษที่เหมาะสมหรือมาตรการอื่นต่อผู้ส่งออกหรือผู้ผลิตของตนที่กระทำความฉ้อฉลเกี่ยวกับ ซี โอ ซึ่งรวมถึงการยื่นการสำแดงหรือเอกสารอันเป็นเท็จต่อหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจ ทั้งนี้ให้เป็นไปตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของประเทศภาคีนั้น</p>

<p>Annex 4</p> <p>Operational Certification Procedures (OCP)</p>	<p>ภาคผนวก ๔</p> <p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Rule 11</p> <p>Implementing Regulations</p>	<p>กฎข้อ ๑๑</p> <p>ระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตาม</p>
<p>The Joint Committee shall, upon the date of entry into force of this Agreement pursuant to paragraph 1 of Article 79, adopt the Implementing Regulations that provide detailed regulations pursuant to which the customs authorities, competent governmental authorities and other authorities concerned of the Parties shall implement their functions under this Annex.</p>	<p>ณ วันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับตามวรรค ๑ ของข้อ ๗๙ คณะกรรมการร่วมจะต้องออกระเบียบข้อบังคับเพื่อการปฏิบัติตามซึ่งกำหนดระเบียบข้อบังคับที่มีรายละเอียดตามที่หน่วยงานของรัฐผู้ที่มีอำนาจและหน่วยงานที่มีอำนาจอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีจะต้องใช้ในการปฏิบัติหน้าที่ภายใต้ภาคผนวกนี้</p>